

LE JOURNAL

VILLE DE / CITY OF DOLLARD-DES-ORMEAUX • AUTOMNE / FALL 2021



VILLE DE
CITY OF
DOLLARD-DES-ORMEAUX

VOL. 20
N° 4 / No. 4



INAUGURATION DE LA BIBLIOTHÈQUE DE DDO INAUGURATION OF THE DDO LIBRARY

p. 6

DATES À RETENIR / DATES TO REMEMBER

<p>p. 16</p> <p>Halloween Halloween</p> <p>31 OCT</p>	<p>p. 8</p> <p>Vote par anticipation Advance Polling Day</p> <p>31 OCT</p>	<p>p. 12</p> <p>Règlements saisonniers en vigueur Seasonal by-laws in effect</p> <p>01 NOV</p>	<p>p. 8</p> <p>Date limite pour le vote par correspondance Deadline for vote by mail</p> <p>05 NOV</p>
<p>p. 8</p> <p>Jour du scrutin Election day</p> <p>07 NOV</p>	<p>Jour du Souvenir Remembrance Day</p> <p>11 NOV</p>	<p>p. 2</p> <p>Fin du concours Instagram End of Instagram Contest</p> <p>22 NOV</p>	<p>p. 3</p> <p>Séance du conseil Council meeting</p> <p>23 NOV</p>

Ville de Dollard-des-Ormeaux
12001, boulevard De Salaberry
Dollard-des-Ormeaux (Québec)
H9B 2A7
514 684-1010

RENSEIGNEMENTS
INFORMATION
514 684-1010

Patrouille municipale – *Municipal Patrol*
514 684-6111

Bibliothèque – *Library*
514 684-1496

AADD0 (Piscines)
AADD0 (Pools)
514 684-0070

Centre des arts de Dollard
Dollard Centre for the Arts
514 684-1012
Poste / Local 213

Info-Crime Montréal
514 393-1133

Police – Poste de quartier 4
Police Station 4
514 280-0104

Police – Appels non urgents
Police – Non-urgent calls
514 280-2222

Ressources sociocommunautaires
Social and Community Resources
211

BOTTIN DES ENTREPRISES LOCALES / LOCAL BUSINESS DIRECTORY



Vous êtes un commerçant et désirez être inscrit dans le bottin des entreprises locales de la Ville? Nous vous invitons à en faire partie et à **mettre en valeur votre commerce ou vos services** à travers notre site Web. **L'inscription est gratuite!** Inscrivez-vous sur notre site Web.

Are you a business owner wanting to be listed in the City's local business directory? **Raise the profile of your business or services** on our website. **The listing is free!** Register now on our website.



AUTOMATE D'APPELS / AUTOMATED CALL SYSTEM

Recevez un message téléphonique automatisé pour vous **aviser** lors d'une **situation d'urgence** ou d'une alerte en vigueur sur notre territoire.

Receive an automated phone message **notifying** you of an **emergency** or alert in effect on our territory.

Inscrivez-vous ou mettez à jour vos renseignements sur notre site Web ou téléphonez au 514 684-1010.

Register or update your information on our website, or call 514-684-1010.

RAPPEL : CONCOURS INSTAGRAM « VERDIR DDO » REMINDER: INSTAGRAM CONTEST "GREENING DDO"



Pour ceux qui ont acquis un arbre dans le cadre du programme « Ensemble on verdit », **il est encore temps de vous inscrire au concours Instagram « Verdir DDO »**. La Ville procédera au tirage le **23 novembre 2021, à 19 h 30**, lors de la séance ordinaire du Conseil.

For those who obtained a tree as part of the "Ensemble on verdit" program, **there is still time to register for the Instagram Contest "Greening DDO."** The City will hold the draw on **November 23, 2021, at 7:30 p.m.** during the regular Council meeting.

Vous pourriez être l'heureux gagnant d'un vélo ou d'un ensemble de jardinage.

You could be the lucky winner of a bike or a gardening set.

Comment participer :

1. Suivez le profil @VILLEDDO sur Instagram.
2. Prenez une photo de votre arbre déjà planté (soyez créatif).
3. Publiez la photo sur votre profil Instagram en utilisant les mots-clés #VERDIRDDO et #DDOGREEN, et en nous identifiant en tant que @VILLEDDO sur la photo.

How to enter:

1. Follow the @VILLEDDO profile on Instagram.
2. Take a picture of your already planted tree (be creative).
3. Publish the photo on your Instagram profile using the hashtags #VERDIRDDO and #DDOGREEN and identify us as @VILLEDDO in the photo.

Consultez l'ensemble des conditions sur notre site Web au ville.ddo.qc.ca.

See the full terms and conditions on our website at ville.ddo.qc.ca.

Chères résidentes,
Chers résidents,

Le rapport de l'auditeur externe pour 2020 a été finalisé et j'ai le plaisir d'annoncer que **la situation financière de la Ville demeure solide et saine en 2021**. Notre administration continue de travailler avec diligence, en trouvant des moyens créatifs de contrôler les coûts tout en menant à terme d'importants projets novateurs. Pour consulter notre audit, rendez-vous à l'adresse suivante : ville.ddo.qc.ca/ma-ville/administration-et-finance/informations-financieres/.

Malgré les premières incertitudes causées par la pandémie, **la Ville a pu renforcer sa position financière** et établir des bases solides pour le bien-être collectif. Un excédent de fonctionnement de 11,314 millions de dollars a été réalisé en 2020, comparé à 2,86 millions de dollars en 2019. Cet excédent est le résultat d'une hausse des revenus d'exploitation (7,3 millions de dollars de plus que prévu au budget) et d'une baisse des dépenses (4 millions de dollars de moins que prévu au budget).

Les mesures rapides prises par la Ville aux premiers stades de la pandémie ont entraîné une diminution de 0,6 million de dollars des coûts de main-d'œuvre. En outre, une saison hivernale plus douce a permis de réaliser des économies supplémentaires de 0,6 million de dollars.

Je tiens à exprimer **ma gratitude à notre personnel**, sans lequel la réalisation de nos projets extraordinaires, tels que **la rénovation de la bibliothèque et du Centre civique ainsi que la reconstruction des chalets**, ne serait pas possible. Je vous remercie pour le service exceptionnel que vous offrez à nos résidents, quelles que soient les limitations actuelles.

Ma porte vous est toujours ouverte si vous avez des questions, des préoccupations, des idées ou si vous souhaitez simplement vous impliquer.

Je vous souhaite à tous **un automne agréable et en sécurité!**

Dear residents,

The external auditor's report for 2020 was completed, and I am pleased to report that **the City's financial position remains strong and healthy in 2021**. Our administration continues to work diligently, finding creative ways to control costs while completing major innovative projects. To consult our audit, visit ville.ddo.qc.ca/en/my-city/administration-and-finance/financial-information/.

Despite early uncertainties caused by the pandemic, **the City was able to strengthen its financial position** and lay solid foundations for the collective well-being. An operating surplus of \$11.314 million was achieved in 2020, compared with \$2.86 million in 2019. This surplus was the result of higher operating revenues (\$7.3 million over budget) and lower expenses (\$4 million under budget).

The prompt measures taken by the City during the early stages of the pandemic resulted in a decrease of \$0.6 million in labour costs. In addition, a milder winter resulted in increased cost savings of \$0.6 million.

I would like to extend **my gratitude to our staff**, without whom the completion of our amazing projects, such as the **renovation of the library and the Civic Centre as well as the reconstruction of chalets**, would not be possible. Thank you all for continuing to deliver exceptional service to residents, whatever the current limitations.

My door is always open if you have questions, concerns, ideas or simply want to get involved.

I wish everyone a **safe and enjoyable fall season!**

Alex Bottausci
Maire / Mayor

514 684-1465 | abottausci@ddo.qc.ca
Facebook : @AlexBottausciDDO



Alex Bottausci
Maire / Mayor
abottausci@ddo.qc.ca



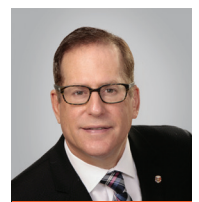
Laurence Parent
District 1
lparent@ddo.qc.ca



Errol Johnson
District 2
ejohnson@ddo.qc.ca



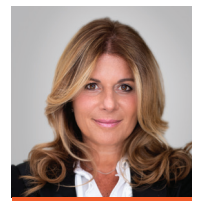
Mickey Max Guttman
District 3
mguttman@ddo.qc.ca



Herbert Brownstein
District 4
hbrownstein@ddo.qc.ca



Morris Vesely
District 5
mvesely@ddo.qc.ca



Valérie Assouline
District 6
vassouline@ddo.qc.ca



Pulkit Kantawala
District 7
pkantawala@ddo.qc.ca



District 8
Vacant

Vous avez des questions pour le Conseil? **Une période de questions** est incluse à chaque séance. Envoyez vos questions à questionauconseilmunicipal@ddo.qc.ca avant **14 h** la journée de la séance. N'oubliez pas d'inclure vos nom, adresse et numéro de téléphone. Vous recevrez une réponse dans les 5 jours ouvrables suivant la séance.

Do you have questions for Council? A **question period** is included in each meeting. Send your questions to questionsauconseilmunicipal@ddo.qc.ca before **2 p.m.** on the day of the meeting. Remember to include your name, address and phone number. All questions will be answered within five business days following the Council meeting.

RÉAMÉNAGEMENT DU SENTIER NASH/ANDRAS NASH/ANDRAS PATHWAY REVAMPED

Le sentier naturel reliant les rues Nash et Andras, très utilisé par les résidents du voisinage, a été réaménagé cet été. Grâce à des travaux d'élagage et d'excavation, **il est maintenant éclairé et plus sécuritaire**. Rendez-vous à la station de train Sunnybrooke en toute quiétude!

The natural pathway connecting Nash and Andras streets, which is widely used by neighbourhood residents, was revamped this summer. Thanks to pruning and excavation work, it is now well-lit and safer. Access Sunnybrooke train station with greater peace of mind!



Avant / before



Après / after

LE CHALET DU PARC SUNNYBROOKE FAIT PEAU NEUVE! SUNNYBROOKE PARK CHALET GETS A MAKEOVER!



Le chalet d'origine du parc Sunnybrooke a été construit dans les années 1960 et était le lieu de rassemblement des associations communautaires de Dollard-des-Ormeaux. Ces mêmes associations se réuniront désormais sous le toit d'un chalet lumineux. **Le nouveau chalet a été reconstruit pour répondre aux besoins croissants et en constante évolution de notre communauté**, par l'aménagement d'une grande pièce polyvalente et d'autres espaces.

Afin de conserver l'histoire du chalet, **le bois de la structure originale** a été récupéré et rafraîchi, puis **intégré dans le chalet actuel**. Ce bois apporte un esprit chaleureux au bâtiment actuel.

Plusieurs éléments du **développement durable** y sont intégrés, dont l'accessibilité universelle, la récupération de matériaux d'origine, la climatisation afin de s'adapter aux changements climatiques ainsi qu'un stationnement permettant de limiter l'apport d'eau dans les réseaux d'égout, l'eau étant principalement redirigée vers les plantations.

Toute la communauté de Dollard-des-Ormeaux est invitée à visiter ce nouvel espace et à en profiter!

The original chalet in Sunnybrooke Park was built in the 1960s and was the gathering place for Dollard-des-Ormeaux community associations. These same associations will now meet under the roof of a bright new chalet. With the addition of a large multi-purpose room and other spaces, **the new chalet will meet the growing and constantly evolving needs of our community**.

To preserve the history of the chalet, **wood from the original structure** was salvaged and refurbished and then **integrated into the current chalet**. This wood brings a warm atmosphere to the current building.

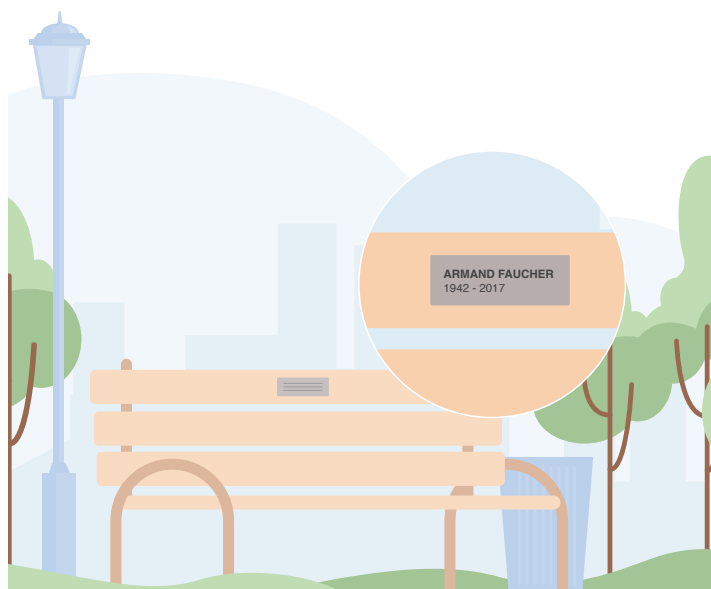
Several elements of **sustainable development** have been integrated, including universal access, the recovery of original materials, air conditioning to adapt to climate change, and a parking lot limiting water entering the sewer system. The water is now being diverted primarily to plants.

The entire Dollard-des-Ormeaux community is invited to visit and enjoy this new space!

NOUVEAUTÉ : PROGRAMME DE BANCS COMMÉMORATIFS! / NEW: COMMEMORATIVE BENCH PROGRAM

La ville de Dollard-des-Ormeaux a le plaisir d'annoncer son programme de bancs commémoratifs, permettant aux membres de la communauté de **dédier un banc à la mémoire d'un être cher**.

De plus, les revenus de ce programme seront utilisés pour soutenir nos associations, réaliser nos programmes, financer l'achat d'équipements inclusifs dans les parcs et rénover les infrastructures communautaires (ex. : chalets des parcs).



The city of Dollard-des-Ormeaux is pleased to introduce its Commemorative Bench Program, which allows members of the community to **dedicate a bench in memory of a loved one**.

Proceeds from this program will be used to support our associations, deliver programs, fund special equipment promoting inclusivity in our parks, and renovate community infrastructure, such as park chalets.

Voici les détails :

Dédicace à une personne, à une famille ou à un groupe

Coût : 2 000 \$ (2 500 \$ pour le parc du Centenaire)

La Ville : installe et maintient la plaque commémorative (2,5 x 6 po) pendant 10 ans.

Le requérant : doit fournir un texte en français ou en anglais pour approbation par la Ville, qui sera ensuite gravé sur la plaque.

Renseignements : ventebancsparcs@ddo.qc.ca

Program details:

Dedication to an individual, family or group

Cost: \$2,000 (\$2,500 for Centennial Park)

The City will install and maintain the commemorative plaque (2.5 x 6 in.) for 10 years.

The applicant must provide the text in French or English to be engraved on the plaque for approval by the City.

Information: ventebancsparcs@ddo.qc.ca

LES JARDINS SOLIDAIRES AU PARC WESTWOOD / WEST ISLAND SOLIDARITY GARDENS IN WESTWOOD PARK

Vous avez peut-être aperçu les potagers se retrouvant au parc Westwood cet été. Ce projet, dirigé par la Mission de l'Ouest de l'Île en collaboration avec la ville de Dollard-des-Ormeaux, aide à soutenir les banques alimentaires locales et à lutter contre l'insécurité alimentaire à l'aide de produits frais locaux. L'initiative a connu beaucoup de succès et a pu produire plus de 120 kg de légumes variés pour de nombreux résidents dans le besoin dans l'Ouest-de-l'Île. L'arrivée de l'automne met fin aux jardins solidaires extérieurs pour cette année.

Mais rappelez-vous que **l'insécurité alimentaire ne connaît ni saisons ni vacances**. Aidez-nous à **soutenir** la Mission de l'Ouest de l'Île à **longueur d'année** :

- en continuant votre petit jardin à l'intérieur cet hiver et en **donnant** une partie de vos **récoltes** à l'organisme;
- en lui fournissant des **denrées non périssables** peu importe le temps de l'année; et
- en contribuant de façon **monétaire** (chaque dollar permet d'acheter plus de nourriture fraîche).

De plus, la Mission de l'Ouest de l'Île compte plusieurs autres programmes auxquels vous pouvez contribuer, dont les paniers de Noël et le programme « Donner une dinde ». Continuez de soutenir votre communauté toute l'année!

Renseignements : www.wimmoi.org ou info@wimmoi.org

You may have noticed the vegetable gardens in Westwood Park this summer. The project, run by the West Island Mission in collaboration with the city of Dollard-des-Ormeaux, helps support local food banks and combat food insecurity through fresh locally grown produce. The initiative has been a huge success and produced over 120 kg of various vegetables, which were given to many West Island residents in need. The arrival of fall marks an end to the outdoor solidarity gardens for this year.

Remember, **food insecurity knows no season and never takes a holiday**. Help us **support** the West Island Mission **year-round** by:

- continuing to garden indoors this winter and **donating** part of your **produce** to the organization;
- donating **non-perishable** foods throughout the year; and
- making a **monetary** contribution. (Each dollar you donate will enable the organization to purchase more fresh food!)

The West Island Mission has many other programs that you can contribute to, including Christmas baskets and the "Sponsor a Turkey" program. Make supporting your community a year-round project!

Information: www.wimmoi.org or info@wimmoi.org

TOUT FRAIS, TOUT NEUF : UNE NOUVELLE BIBLIOTHÈQUE À DDO À EXPLORER! SO FRESH, SO NEW: A RENOVATED DDO LIBRARY TO EXPLORE!



Rénover une bibliothèque n'est pas chose facile et nécessite une **équipe passionnée et dynamique**. Heureusement, nous avons la chance de pouvoir compter sur une telle équipe à Dollard-des-Ormeaux et cela nous a permis de relever ce défi en pleine pandémie!

L'inauguration et la réouverture de la Bibliothèque publique de Dollard-des-Ormeaux ont eu lieu **le mercredi 1^{er} septembre**. M. Sameer Zuberi, député de Pierrefonds-Dollard; M. Carlos Leitao, député de Robert-Baldwin; M. Alex Bottausci, maire de la ville de Dollard-des-Ormeaux; et plusieurs conseillers étaient présents pour souligner l'événement.

Le projet de rénovation a été rendu possible grâce à une subvention du **programme du Fonds des petites collectivités**. La contribution des gouvernements fédéral et provincial est d'environ 40 % des coûts du projet, le reste ayant été couvert par la Ville.

Le réaménagement de la bibliothèque a permis d'en augmenter sa superficie d'environ 200 mètres carrés et compte **plusieurs nouveautés**. Une mezzanine a été ajoutée dans l'atrium, des stations de prêts et de retour libre-service ont été installées, un laboratoire informatique a vu le jour et plusieurs coins de lecture parsèment l'espace. En plus de cela, la bibliothèque compte une nouvelle œuvre d'art et les abonnés ont maintenant l'option de continuer leur lecture dans une cour extérieure.

Venez jeter un coup d'œil à la nouvelle bibliothèque, si ce n'est pas déjà fait. Notre équipe sera ravie de vous montrer tous les recoins de ce nouvel espace.

Renovating a library is not an easy task and requires a **passionate and dynamic team**. Fortunately, that's what we have in Dollard-des-Ormeaux and that's what made it possible to meet this challenge in the middle of a pandemic!

The inauguration and reopening of the Dollard-des-Ormeaux Public Library took place on **Wednesday, September 1**. Mr. Sameer Zuberi, Member of Parliament for Pierrefonds-Dollard; Mr. Carlos Leitao, Member of Parliament for Robert-Baldwin; Mr. Alex Bottausci, Mayor of the city of Dollard-des-Ormeaux; and several councillors were present to mark the event.

The renovation project was made possible through a grant from the **Small Community Fund program**. The federal and provincial governments contributed approximately 40% of the cost, with the City contributing the balance.

The refurbished library has increased its size by about 200 square metres and has **several new features**. A mezzanine was added to the atrium, self-service loan and return stations were installed, a computer lab was created and several reading nooks were added throughout the space. In addition, the library has a new piece of art and patrons now have the option of continuing their reading in an outdoor courtyard.

Come take a look at the new library if you haven't already. Our staff will be happy to show you all the nooks and crannies of this new space.



Bibliothèque
DDO
Library

ABOLITION DES FRAIS DE RETARD À LA BIBLIOTHÈQUE **ELIMINATION OF LATE FEES AT THE LIBRARY**

Bonne nouvelle! Depuis sa réouverture, la Bibliothèque publique de Dollard-des-Ormeaux ne fait plus payer de frais pour les documents en retard. Pour plus d'information, consultez le site web de la bibliothèque à ville.ddo.qc.ca.

Good news! Since reopening, the Dollard-des-Ormeaux Public Library is no longer charging fines for late documents. For more information, visit the library's website at ville.ddo.qc.ca.



Élection municipale 2021

ville.ddo.qc.ca

ÉLECTEURS

Qui peut voter ?

Pour voter lors d'une élection, vous devez avoir la qualité d'électeur ET être inscrit sur la liste électorale.

Au début d'octobre, vous recevrez un **avis indiquant tous les électeurs inscrits à votre adresse** sur la liste électorale. Si votre nom n'y figure pas ou si vous constatez une erreur, vous pouvez faire une demande d'inscription, de correction ou de radiation à la liste électorale devant la commission de révision.

Quand voter ?

Vote par correspondance

Vous pourrez voter par correspondance si vous êtes dans l'une des situations suivantes :

- Votre domicile est situé dans la municipalité et **vous êtes incapable de vous déplacer pour des raisons de santé**. Votre proche aidant domicilié à la même adresse peut aussi voter par correspondance.
- Vous êtes en **isolement** comme ordonné ou recommandé par les autorités de santé publique, car vous :
 - êtes de retour d'un voyage à l'étranger depuis moins de 14 jours;
 - avez reçu un diagnostic de COVID-19 et êtes toujours considéré porteur de la maladie;
 - présentez des symptômes de la COVID-19;
 - avez été en contact avec un cas soupçonné ou confirmé de COVID-19 depuis moins de 14 jours;
 - êtes en attente d'un résultat de test de COVID-19.
- Vous êtes dans un **centre d'hébergement ou dans un établissement de santé**, soit :
 - vous êtes domicilié dans une résidence privée pour aînés (RPA) inscrite au registre établi en vertu de la *Loi sur les services de santé et les services sociaux*;
 - vous êtes domicilié dans un centre d'hébergement et de soins de longue durée (CHSLD), dans un centre hospitalier ou de réadaptation.
- Vous aurez **70 ans ou plus** le jour du scrutin.

Les demandes peuvent être présentées verbalement ou par écrit.

Vous devez faire votre demande **au plus tard le mercredi 27 octobre 2021**.

Les bulletins de vote remplis devront être reçus au bureau de votre présidente ou président d'élection au plus tard **le 5 novembre 2021, à 16 h 30**.

Vote par anticipation

Le vote par anticipation aura lieu le dimanche **31 octobre 2021**. Vous pourrez vous présenter **entre 9 h 30 et 20 h** à l'endroit indiqué sur l'avis d'inscription que vous recevrez par la poste à la fin octobre.

Jour du scrutin

L'élection générale aura lieu le dimanche **7 novembre 2021**. Vous pourrez vous présenter **entre 9 h 30 et 20 h** à l'endroit indiqué sur la carte de rappel que vous recevrez par la poste à la fin octobre.

DATES IMPORTANTES

Du 17 septembre au 1 ^{er} octobre	Période de dépôt des déclarations de candidatures
Du 8 au 12 octobre	Transmission des avis d'inscription
Le 16 octobre	Commission de révision De 10 h à 13 h et de 14 h à 17 h 30
Le 18 octobre	Commission de révision De 17 h 30 à 22 h
Le 19 octobre	Commission de révision De 10 h à 13 h
Le 27 octobre	Dernier jour pour recevoir une demande de vote par correspondance
Le 31 octobre	Jour du vote par anticipation 9 h 30 à 20 h
Le 5 novembre	Dernier jour pour recevoir les bulletins de vote par correspondance
Le 7 novembre	Jour du scrutin 9 h 30 à 20 h

POUR PLUS DE RENSEIGNEMENTS

Bureau de la présidente du scrutin :

Hôtel de Ville de Dollard-des-Ormeaux
12001, boul. De Salaberry
Dollard-des-Ormeaux (Québec) H9B 2A7
514 684-1012 poste 237

Élections Québec :

1 888 353-2846



Municipal election 2021

ville.ddo.qc.ca

ELECTORS

Who may vote?

To exercise your right to vote, you must be an elector of the municipality AND have your name entered on the list of electors of the municipality. At the beginning of October, you will receive a **notice identifying all the electors** entered on the electoral list **at your address**. If you are not entered on the electoral list, or if you notice an error, you may make an application for entry, striking or correction before the board of revisors.

When can you vote?

Vote by mail

You can vote by mail if you are in one of the following situations:

- Your domicile is located in the municipality and **you are unable to travel for health reasons**. Your caregiver domiciled at the same address can also vote by mail.
- You are in **isolation** as ordered or recommended by public health authorities because you:
 - Returned from a trip abroad within the last 14 days;
 - Were diagnosed with COVID-19 and are still considered a carrier of the disease;
 - Are showing COVID-19 symptoms;
 - Have been in contact with a suspected or confirmed case of COVID-19 within the last 14 days;
 - Are waiting for a COVID-19 test result.
- You are in a **residential care centre or a health care facility**, i.e.:
 - You are living in a private seniors' residence identified in the register established under the *Act respecting health services and social services*.
 - You are living in a residential and long-term care centre (CHSLD), a hospital or a rehabilitation centre.
- You are **70 years of age** or older on polling day.

Requests may be made verbally or in writing:

To vote by mail, you must apply on or before **Wednesday, October 27, 2021**.

Completed ballot papers must be received at the Returning Officer's office on or before **November 5, 2021, at 4:30 p.m.**

Advance polling

Advance polling will take place on Sunday, **October 31, 2021**. You may present yourself **between 9:30 a.m. and 8 p.m.** at the polling place indicated on the notice of entry that you will receive in the mail at the end of October.

Election day

The general election will take place on Sunday, **November 7, 2021**. You may present yourself **between 9:30 a.m. and 8 p.m.** at the polling place indicated on the reminder card that you will receive in the mail at the end of October.

IMPORTANT DATES

September 17 to October 1	Period to file nomination papers
October 8 to 12	Transmission of the notice of entry to each domicile
October 16	Board of revisors 10 a.m. to 1 p.m. 2 p.m. to 5:30 p.m.
October 18	Board of revisors 5:30 p.m. to 10 p.m.
October 19	Board of revisors 10 a.m. to 1 p.m.
October 27	Last day to receive a request to vote by mail
October 31	Day of the advance poll 9:30 a.m. to 8 p.m.
November 5	Last day to receive the ballots for the vote by mail
November 7	Polling Day 9:30 a.m. to 8 p.m.

FOR MORE INFORMATION

Office of the Returning Officer:

Dollard-des-Ormeaux City Hall
12001 boul. De Salaberry
Dollard-des-Ormeaux, QC H9B 2A7
514-684-1012, ext. 237

Elections Québec:

1-888-353-2846

NOUVEAUTÉ : REGISTRE DES PERSONNES VULNÉRABLES ET AUX PRISES AVEC UN HANDICAP NEW: VULNERABLE AND DISABLED PERSONS REGISTRY



Connaissez-vous une personne vulnérable et/ou aux prises avec un handicap dans notre ville? Aidez-la à s'inscrire à notre tout nouveau registre! Les renseignements **confidentiels** que vous nous fournirez seront utilisés pour personnaliser les interventions d'urgence en cas de sinistre.

Do you know someone who is vulnerable or disabled? Help that person enroll in our new registry! The **confidential** information you provide will be used to personalize emergency services in the event of a disaster.

CE PROGRAMME S'ADRESSE AUX PERSONNES :

- de 75 ans et plus, et vivant seules;
- en perte d'autonomie;
- à mobilité réduite;
- présentant un handicap auditif, visuel, moteur ou sensoriel;
- ayant une déficience intellectuelle;
- ayant un problème cognitif (ex. : Alzheimer ou démence);
- ayant un trouble envahissant du développement;
- ayant un problème de santé mentale.

THIS PROGRAM IS OPEN TO PEOPLE WHO ARE:

- 75 years of age or older and living alone
- in loss of autonomy
- with reduced mobility
- with a hearing, visual, motor or sensory disability
- with an intellectual disability
- with a cognitive impairment (e.g. Alzheimer's or dementia)
- with a pervasive developmental disorder
- with a mental health problem

Le formulaire d'inscription se retrouve en ligne à ville.ddo.qc.ca, dans la section « À l'égard des personnes handicapées ». Vous n'avez qu'à le remplir et à nous le retourner par la poste ou par courriel.

The registration form can be found in the "People with disabilities" section on the Live page of our website. Simply fill out the form and return it to us by mail or e-mail at loisirs@ddo.qc.ca.

REMETTRE LE FORMULAIRE

Par la poste : Service des sports, loisirs et culture
Registre des personnes vulnérables et aux prises avec un handicap,
12001, boul. de Salaberry, Dollard-des-Ormeaux (Québec) H9B 2A7

Par courriel : loisirs@ddo.qc.ca (indiquez « registre des personnes vulnérables et aux prises avec un handicap » dans le champ Objet)

Renseignements : 514 684-1012, poste 207 ou loisirs@ddo.qc.ca

TO SUBMIT THE FORM

By mail: Sports, Recreation and Culture Department
Vulnerable and Disabled Persons Registry
12001 de Salaberry Blvd, QC H9B 2A7

By email: loisirs@ddo.qc.ca (indicate "Vulnerable and Disabled Persons Registry" in the subject field)

Information: 514-684-1012, ext. 207 or loisirs@ddo.qc.ca

NOUVELLE SUBVENTION POUR LE REMPLACEMENT D'APPAREILS DE CHAUFFAGE AU BOIS! NEW SUBSIDY PROGRAM FOR THE REPLACEMENT OF WOOD-BURNING APPLIANCES!



La Ville offre dorénavant une subvention aux résidents qui désirent **remplacer leur appareil de chauffage au bois** par un appareil au gaz ou à l'électricité. La Ville souhaite ainsi réduire les émissions de particules fines afin de préserver un environnement sain et d'offrir une meilleure qualité de l'air, en encourageant le remplacement d'appareils de chauffage désuets et polluants sur son territoire.

Pour tous les détails et pour **remplir le formulaire de demande de subvention**, consultez notre site Web sous la section Environnement / Chauffage au bois.

*The City is now offering a subsidy to residents who wish to **replace their wood-burning appliance** with a gas or electric appliance. The aim is to reduce emissions of fine particulate matter and thereby preserve a healthy environment and provide better air quality by encouraging the replacement of outdated and polluting wood-burning appliances on its territory.*

*For more details and to **complete the subsidy application form**, go to the Environment–Wood-burning section of our website.*

LE REFUGE EST LÀ POUR VOUS ET VOS ENFANTS THE SHELTER IS THERE FOR YOU AND YOUR CHILDREN



Chaque jour, des milliers de Québécoises subissent la violence de leur conjoint ou de leur partenaire. Parfois, plus insidieusement, derrière les portes closes de leur maison, elles subissent les insultes, le dénigrement, le contrôle constant de leur conjoint.

Le Refuge pour les femmes de l'Ouest de l'Île est là pour vous et vos enfants, en vous offrant une maison chaleureuse qui vous donnera la possibilité de vous reconstruire, de prendre du temps pour vous et de reprendre du pouvoir sur votre vie.

Si vous ne voulez que parler à quelqu'un ou obtenir des conseils, ce service vous est également offert! Une intervenante est disponible 24 heures sur 24, 7 jours sur 7, et ce, en toute confidentialité.

Vous n'êtes plus seule, le Refuge n'est qu'à un coup de fil : 514 620-4845.



Every day, thousands of women in Quebec are victims of conjugal violence. Sometimes, more insidiously behind the closed doors of their home, they suffer insults, denigration and constant control by their spouse.

The West Island Women's Shelter is there for you and your children, providing a welcoming place where you can rebuild your self-confidence, take time for yourself and regain control of your life.

If you just want to talk to someone for advice, a counsellor is available 24 hours a day, seven days a week. Conversations are strictly confidential.

You are not alone. The Shelter is just a call away: 514-620-4845.



ÊTES-VOUS PRÊTS POUR L'HIVER? / ARE YOU PREPARED FOR WINTER?

Assurez-vous que votre entrepreneur en déneigement se procure un permis de la Ville avant de commencer ses travaux. Les tuteurs de localisation en bordure du terrain ne peuvent être installés avant le 1^{er} novembre et doivent indiquer de façon claire et lisible le numéro du permis de la Ville ou le nom et le numéro de téléphone de l'entrepreneur en déneigement.

Make sure your snow removal contractor will get a permit from the City before he starts his work. His posts must not be placed before November 1 and must indicate in a clear and legible manner the number of the City's permit or the name and telephone number of the snow removal contractor.

Il est **interdit d'installer un abri d'auto temporaire** (du genre *Tempo*) sur l'ensemble du territoire de la Ville.



It is **prohibited to install a temporary car shelter** (e.g., Tempo) everywhere within the City.

En secteur résidentiel, le **stationnement des véhicules récréatifs** saisonniers (bateaux, roulettes, etc.) est **interdit** sur votre propriété du 1^{er} novembre au 1^{er} mai.



In residential zones, the **parking of recreational vehicles** (such as boats, campers, etc.) is **prohibited** on your property from November 1 to May 1.

Vous devrez vous procurer un **permis** pour installer un foyer ou un poêle à bois, mais vous ne pourrez utiliser cet appareil comme chauffage principal ou lorsque le niveau de smog est élevé.



You will have to obtain a **permit** to install a fireplace or wood stove, but you can neither use this equipment as main heating system, nor when the level of smog is high.

N'oubliez pas que pour certains types de permis, il est possible d'en faire la **demande en ligne** à ville.ddo.qc.ca/services-en-ligne/.

Remember that for certain types of permits, you may **file your request online** at ville.ddo.qc.ca/en/online-services/.
Information: 514-684-1010

Renseignements : 514 684-1010

RAPPEL : COLLECTES DE BRANCHES ET DE REBUTS SPÉCIAUX
REMINDER: BRANCH AND SPECIAL REFUSE PICKUPS

Date limite : 31 octobre

Appelez au 514 684-1010 ou consultez la section « Services en ligne » sur notre site Web pour soumettre votre **demande**.

Seulement pour des travaux mineurs effectués par les **résidents** (et non par les entrepreneurs).

Deadline: October 31

Call 514-684-1010 or visit the "Online Services" section of our website to submit your **request**.

For minor maintenance or renovations done by **residents** only (not by contractors).



RAPPEL : ATTENTION AUX FEUILLES DANS LA RUE / REMINDER: NO LEAVES ON THE STREET



Chaque année, certains résidents soufflent ou poussent les feuilles mortes directement dans la rue. Or, en plus d'obstruer les puisards, d'empêcher l'eau de s'écouler normalement et de congestionner les balais mécaniques, cette pratique contrevient au règlement municipal R-2014-094.

Every year, some residents blow or push leaves into the street. Not only does this block storm drains, preventing normal water flow and clogging road sweepers, but it contravenes municipal by-law R-2014-094.

Afin d'éviter une **contravention** d'un minimum de **150 \$**, veuillez déposer vos feuilles ensachées en bordure de rue avec votre bac de matières organiques pour la **collecte du lundi**. Elles ne seront pas ramassées lors de la collecte régulière des ordures du mardi.

To avoid a minimum **fine** of **\$150**, please place your bagged leaves at the curb with your organic waste for **collection on Mondays**. They will not be picked up with regular garbage collection on Tuesdays.



Vous pouvez utiliser les **feuilles mortes comme source d'engrais naturel** en les déposant au pied de vos arbres, arbustes, massifs ou plantes potagères, ou en les déchiquetant en tondant votre pelouse.

You can also use **fallen leaves as a natural fertilizer** by placing them at the foot of your trees, shrubs, flower beds and vegetable gardens, or by shredding them when mowing your lawn.

Nous vous remercions de votre collaboration et de bien vouloir aviser votre entrepreneur en entretien paysager de ce règlement.

We thank you for your cooperation and for advising your landscape contractor of this by-law.

CONTENANTS POUR FEUILLES ET RÉSIDUS DE JARDIN / CONTAINERS FOR LEAVES AND YARD WASTE



Veillez utiliser votre bac brun. Pour ceux qui n'ont pas de bac brun ou pour tout excédent de matières organiques (feuilles, résidus de jardin, etc.), veuillez utiliser un **contenant réutilisable** comme une poubelle ou tout autre contenant rigide (ne pesant pas plus de 22,7 kg ou 50 lb). Les sacs en papier et les boîtes en carton sont aussi acceptés. **Les sacs en plastique, y compris les sacs biodégradables, ne sont pas autorisés.**

Please use your brown bin. For dwellings that do not have brown bins or for any excess of organic waste (leaves, yard waste, etc.), please place it in a **reusable container**, such as a garbage bin or any other rigid container (weighing no more than 22.7 kg or 50 lb). Paper bags and cardboard boxes are also accepted. **Plastic bags, including those marked biodegradable, are not permitted.**

La collecte des matières organiques a lieu le **lundi** seulement.

Organic waste collection is on **Mondays** only.

VOTRE CITROUILLE EST COMPOSTABLE / YOUR PUMPKIN IS COMPOSTABLE



Une fois la fête d'Halloween terminée, placez votre citrouille dans votre bac brun. **Elle est compostable!**

*Please place your pumpkin in your organic waste bin after Halloween. **It's compostable!***

Pourquoi les résidents de DDO sont-ils heureux?

Why are DDO residents happy?

VILLE DE
CITY OF



DOLLARD-DES-ORMEAUX
3^e ville du bonheur du Québec
3rd happiest city in Quebec

TATY MONTREAL

Parce qu'il y a beaucoup d'espaces verts, parce que c'est sécuritaire et accueillant! Les gens sont sociables et on s'entraide tous! Nous sommes une belle communauté!

M.EVELYN WATSON

I find that DDO services-main line, especially public works, and the parks' staff are all efficient, friendly and responsible. Kudos to all of them.

NATASHA MARX

Beautiful parks, community pools, proximity to everything, we have the best civic center.



LILIANE LAMARRE

Je suis nouvellement arrivée Janvier 2021. La gentillesse des voisins beaucoup de verdure et le calme.

BRIAN WATERS

Great leadership makes for great conditions!

JUSTIN WAX

Centennial Park, Bike paths, clean place to live.

JOY PAMPAG

Loving DDO 12 years and counting...WE ♥ DDO! Best cities and best leaders! Bravo Mayor and to your member in the council! Bonne chance! 🙏👍



JANERAPK

We love all the parks, splash pads the city has to offer! Super family oriented and nice people, stores!

JERRY MOSES

We have great people running the city.

NEAL EVAN CAMINSKY

Very proud to be part of this community!

EDRIC GABALES

More quiet than Montreal, very good governance, child friendly and there's a lot of parks around. Very accessible to public transport.



JOSÉ ALBERTO CÁRDENAS AVILA

Wonderful neighbours. English speaking everywhere without problems or preconceptions about origins and cultures and "language". Really open and decent people.



ZIADA LAMIA

Nice people ♥

DONNY FANIZZI

Yes, one of the best cities in the world!

LIVISWADE

I'm new to the area, and I love how kind people are in passing. I've never gotten so many smiles and "hello"s before!

NAOMI E CHEMTOB

DDO is a great place for children to grow up with good schools, and an amazing civi centre. There are many green spaces and plenty of parks.

COURS DE NATATION DE LA CROIX ROUGE / RED CROSS SWIMMING CLASSES



Votre enfant a-t-il un peu peur de l'eau? Venez l'initier à la natation dans un environnement calme et encourageant! Nous avons des chansons et des jeux qui lui montreront comment s'amuser dans l'eau et près de l'eau de façon sécuritaire, tout en s'amusant. Notre **session d'automne** est en cours jusqu'au 19 décembre et il n'est jamais trop tard pour s'inscrire.

Renseignements : 514 684-0070 ou aaddo@ddo.qc.ca

La natation est importante pour la sécurité, la santé et le plaisir.



Is your child afraid of the water? Consider introductory swimming classes in a comfortable and encouraging environment! We have songs and games that will teach your child how to have fun safely in and near the water. Our **fall session** begins September 18. It's not too late to join!

Information: 514-684-0070 or aaddo@ddo.qc.ca

Swimming is important for safety, health and pleasure.



SESSION D'AUTOMNE DE GO DDO / GO DDO FALL SESSION

L'initiative Go DDO encourage la bonne santé et le bien-être de tous par le biais de nombreux programmes communautaires – nous visons le positivisme, l'inclusion et le plaisir!

Pour consulter la liste des activités offertes au cours de la session d'automne, rendez-vous à l'adresse suivante : ville.ddo.qc.ca/jouer/sports-et-loisirs/installations-aquatiques/initiative-go-ddo/.

Les places sont limitées, donc premier arrivé, premier servi!

Inscription : En cours

Renseignements : 514 684-0070, poste 265

Courriel : aaddo@ddo.qc.ca

Initiative Go DDO promotes the health and well-being of all residents through a wide range of community programs. The focus is on positivity, inclusion and fun!

To learn more about the activities offered in the fall session, go to ville.ddo.qc.ca/en/play/sports-and-leisure/aquatic-center/initiative-go-ddo/.

Places are limited. First come, first served!

Registration: Ongoing

Information: 514-684-0070, ext. 265

E-mail: aaddo@ddo.qc.ca

PROGRAMMATION D'AUTOMNE À LA BIBLIOTHÈQUE! / FALL 2021 PROGRAMMING AT THE LIBRARY!

L'équipe d'animation de la Bibliothèque publique de Dollard-des-Ormeaux offrira une programmation culturelle hybride cet automne. Le calendrier des événements culturels est disponible depuis le 27 septembre et les inscriptions pour les activités, les ateliers, les spectacles et les conférences pour les petits et grands auront lieu sur Eventbrite.ca à compter du 4 octobre.

Renseignements : ville.ddo.qc.ca

The animation team at the Dollard-des-Ormeaux Public Library will be offering a hybrid of cultural programs this fall. The calendar of cultural events will be available starting September 27 and, as of October 4, registrations for activities, workshops, shows and talks for young and old can be made on Eventbrite.ca.

Information: ville.ddo.qc.ca



HALLOWEEN 2021

Voici quelques conseils pour passer un Halloween sécuritaire!

Here are some tips for a safe trick-or-treat night!



Portez des costumes courts pour éviter de trébucher.



Wear shorter costumes to avoid tripping.

Demandez à vos parents de vérifier tous les bonbons avant de les manger.



Have your parents check all your candy before eating it.

Traversez aux intersections.



Cross at intersections.

Nous serons présents dans les secteurs les plus achalandés pour veiller sur votre sécurité!

We'll be present in more populated sectors to keep you safe!



Résidents: laissez vos lumières extérieures ouvertes entre 18 h et 22 h.



Residents: leave your outdoor lights on between 6 p.m. and 10 p.m.

Parents chauffeurs : débarquez ou ramassez vos enfants au bord du trottoir pour que tout le monde reste en sécurité!

Parents in cars: pick up and drop off your children at the curb so everyone stays safe!



Apportez une lampe de poche.

Take a flashlight with you.

